

XINBIAN JINRI YUEYU

Cantonese Today

新
编

今日粤语

广东省对外汉语教学研究会

郑定欧 潘小洛 © 编著

上册



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

新 编 今 日 粤 语

(上册)

广东省对外汉语教学研究会

郑定欧 潘小洛 编著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

新编今日粤语·上册/郑定欧 潘小洛编著.

—北京:北京语言大学出版社, 2006

ISBN 7-5619-1509-8

I. 新…

II. ①郑…②潘…

III. 粤语—教材

IV. H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 108961 号

书 名: 新编今日粤语·上册

责任印制: 乔学军

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 16

字 数: 387 千字 印数: 1-3000 册

书 号: ISBN 7-5619-1509-8/H·05120

定 价: 32.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前 言

《今日粤语》于1993年出版,时过境迁,其中大多内容已不适合现今的社会生活了。《新编今日粤语》承继《今日粤语》的科学性和实用性,大幅修改了过时的内容,重新安排了架构,使教材更适合教学。

广州话是汉语七大方言之一的粤方言的代表,《新编今日粤语》是为有普通话基础的人使用的广州话教材。内容丰富,涉及到日常生活的方方面面,从见面打招呼到找工作、谈恋爱、旅游等,真实反映广州话的面貌。每课分词语、会话、课文、注释、句型对比和练习等六部分。书后附有词语总表、常用量词与名词配合表和常用语气词。可以作为非粤语区人士及有普通话基础的外籍人士学习广州话使用。

广州话与现代汉语的标准语——普通话对比,语音差别最大,词汇次之,故本教材特在第一课之前设“语音简介”一节,全面介绍广州话的语音特点,着重介绍广州话与普通话的差别。此外,在词汇方面,凡是广州话与普通话词义一致而仅是读音不同的词语,都不看做是生词,不在每课的生词表中列出;每课的会话和课文俱标注广州话拼音,使用者可在每课的会话和课文中找到词语的读音。

广州话是粤方言的代表,一般来说,学习广州话,仅仅是用来与粤方言区人进行口头交际。本教材将广州话中最常用、最基本的部分通过日常生活中常见的语境展现出来,使学习者能较快地掌握广州话的基本日常用语,并通过替换与扩展,达到能与粤方言区人进行交际的目的。广州话很少见于书面,学习者在使用本教材时,应把注意力放在语音和与普通话不同的词义方面,不必太在意那些广州话的特别的汉字。

编者

2005年6月16日

原版序

现代汉语的标准语是普通话,它以北京语音为标准音,以北方话为基础方言,以典范的现代白话文著作作为语法规范。在对外汉语教学中,指导和帮助外国人学习和掌握普通话,始终是我们对外汉语教学的主要任务。

近十年来,广东经济发展很快。有些外国人除了学习普通话之外,还希望学习粤语,以便更好地在广东及港澳地区从事经贸等工作。为了适应这部分外国人的需求,部分院校组织人力编写了粤语教材,这是一项有益的工作。

《今日粤语》由穗港两地的学者一起编写,这是一种很好的合作方式。这套教材的编写者对粤语多有研究,又都具有多年对外粤语教学的实践经验。我们希望而且相信,采取这种合作方式,穗港两地的同行互相切磋,有助于提高教材的质量,《今日粤语》面世后定会受到欢迎的。

乘《今日粤语》出版之春风,愿内地跟香港的汉语教学者之间的交流与合作不断发展。

中国对外汉语教学学会秘书处
1992年4月于北京

广州话语音简介

一、声母

广州话有 19 个声母：

b	p	m	f	w
d	t	n	l	
z(j)	c(q)	s(x)		y
g	k	ng	h	
gu	ku			

其中, b、p、m、f、d、t、n、l、g、k 等声母与普通话的大体相同。不过, 要注意的是, 有的声母在普通话中不能和某些韵母配合的, 在广州话中却可以, 例如“giu³(叫)、king¹(倾)、hin³(宪)”等。

在广州话中, z 和 j、c 和 q、s 和 x 是相同的声母, 只是在拼写韵母时有不同: z、c、s 拼写 a、o、é 及 a、o、e、é、ê、u 等字母开头的韵母, 例如: za¹(渣)、ca¹(差)、sa¹(沙); j、q、x 拼写 i、ü 及 i、ü 字母开头的韵母, 例如: ji¹(知)、qi⁴(池)、xi¹(诗)。j、q、x 与 ü 拼写时, ü 上两点略去。在发音上, z(j)、c(q)、s(x) 都是舌叶音, 它们的发音方法介乎普通话的 z、c、s 和 j、q、x 之间, 发音部位比普通话的 z、c、s 略后, 接近 j、q、x。

ng 这个声母是普通话里没有的, 发音部位与 g 声母相同, 就有点儿像普通话“晚安”、“平安”中的“安”一样, 例如: ngo⁵(我)、ngan⁵(眼)、ngen⁴(银)。从历史上看, 广州话有一个零声母, 现在有些人习惯将零声母读成 ng 声母, 如把“丫、埃、坳、晏、罌、鸭、压、欧、庵、莺、疴、澳、安、恶、瓮、屋”分别读成: nga¹、ngai¹、ngao³、ngan³、ngang¹、ngab³、ngad³、ngeo¹、ngem¹、ngeng¹、ngo¹、ngou³、ngon¹、ngog³、ngung³、ngug¹。此外, 还有一些人将 ng 声母读做零声母, 如把“牙、牛、偶、我、外”分别读成: a⁴、eo⁴、eo⁵、o⁵、oi⁶。

h 这个声母的发音与普通话的 h 有差别, 普通话的 h 发音部位较前, 是舌根音, 而广州话的 h 是喉音, 发这个音时, 把舌根放松, 像呵气的样子把气送出来, 例如: hai⁴(鞋)、heo⁴(喉)、hou²(好)。

gu 和 ku 是圆唇化的舌根音 g 和 k, 发音时双唇收拢, g 和 u 或 k 和 u 同时发出, 例如: gua¹(瓜)、kua¹(夸)、guen²(滚)、kuen⁴(裙)。

y 和 w 拼音时作为声母使用, 拼写出来的音节相当于汉语拼音方案的复韵母。但由于广州话当中这些韵母前面不再拼声母, 因此把它们当成声母, 例如: yeo⁵(有)、ying¹(应)、wei¹(威)、wang⁴(黄)。

二、韵母

广州话有 53 个韵母：

a		é	i	o	u	ü	ê
ai	ei	éi		oi	ui		êu
ao	eo		iu	ou			
am	em		im				m
an	en		in	on	un	ün	ên
ang	eng	éng	ing	ong	ung		êng ng
ab	eb		ib				
ad	ed		id	od	ud	üd	êd
ag	eg	ég	ig	og	ug		êg

广州话的单韵母 a、i、u、ü 与普通话的 a、i、u、ü 发音相近；广州话的复韵母 ai、éi、ao、ou、an、in、ün 与普通话的 ai、ei、ao、ou、an、in、ün 相近；广州话的 ui 是 u 和 i 相拼，iu 是 i 和 u 相拼，与普通话的 uei、iou 发音相近。

广州话的 o 开口度比普通话的 o 要稍大一些，试比较“波、婆、摸”的发音。

é 发音时开口度较小，嘴唇不圆，与普通话的“夜(yè)”中的 e 相似，例如：ké⁴（骑）、sé²（写）。

ê 是圆唇的 é，发 é 音时保持舌头不动，把嘴唇撮圆就可发出 ê 音，例如：hê¹（靴）、gê³（锯）。注意 êu 的尾音 u 实际上发音是 ü，只是为了书写方便把上面的两点去掉，例如：hêu³（去）。此外，ên 中 ê-的发音，与单韵母 ê 比较，前者开口度要小，而且发音短促，例如：cên¹（春）。

ei、eo、em、en、eng 中的 e 不同于普通话的韵母 e，发音时开口度比 a 小，舌头也稍微靠后，发音时间短促，例如：hei⁶（系）、geo²（九）、gem¹（今）、ten¹（吞）、geng³（更）。注意 eo 的尾音 o 实际上念作 u。

普通话中鼻韵尾 n 和 ng 都是开口的，而广州话中有几个韵母是以闭口的鼻音-m 作韵尾的，即 am、em、im，发音时要把嘴唇闭上，例如：sam¹（三）、sem¹（心）、gim¹（兼）。

广州话的鼻韵母 ung 与普通话的 ong 读音近似，差别是 ung 中的 u 开口度稍大，而且发音短促，例如：hung⁴（红）、lung⁴（龙）。

广州话中，m 和 ng 这两个鼻音可充当韵母，自成音节，不与其他声母相拼，例如：m⁴（唔）、ng⁴（吴）。

广州话中以-b、-d、-g 为韵尾的韵母，叫入声韵母。广州话入声韵母共有 17 个，普通话是没有入声韵母的。发音时与要发-b、-d、-g 的音一样，只是它们属于不破裂音。如 ab 韵，先发元音 a，然后双唇紧闭，做发 b 的姿势即止，例如：yib⁶（业）、keb¹（吸）。收-d 韵尾的韵母，也是先发韵尾前的元音，然后舌尖抵住上齿龈，做发 d 的姿势即止，例如：bed¹（笔）、yud⁶（月）。同样，收-g 韵尾的韵母，也是发了元音后只做 g 的姿势，例如：hag³（客）、xig¹（色）。

三、声调

广州话的声调有9个：阴平、阴上、阴去、阳平、阳上、阳去、阴入、中入、阳入。阴入、中入、阳入的调值分别与阴平、阴去、阳去相似，因此，广州话的声调有“九声六调”的说法。

调号	1	2	3	4	5	6
调类	阴平 阴入	阴上	阴去 中入	阳平	阳上	阳去 阳入
例字	诗 xi ¹ 式 xig ¹	史 xi ²	试 xi ³ 锡 xig ³	时 xi ⁴	市 xi ⁵	事 xi ⁶ 食 xig ⁶

第1声阴平调有高平(55)和高降(53)两个调值。高平调与普通话的阴平调(第1声)一样。高降调有点儿像普通话的去声(第4声)。

第2声阴上调的调值是高升(35)，与普通话的阳平调(第2声)相同。

第3声阴去调的调值是中平(33)。

第4声阳平调的调值是低降(21)。

第5声阳上调的调值是低升(13)，近似普通话上声(第3声)的后半截。

第6声阳去调的调值是低平(22)。

四、变调

广州话的变调比普通话复杂，常见的是高升变调，即从原调变到第2声。其中一种情况是，变调与不变调词性不相同。念原调的是动词、形容词或量词，念变调的是名词。例如：

锤	cêu ⁴ (动词)	锤打	cêu ⁴⁻² (名词)	锤子
油	yeo ⁴ (动词)	用油漆刷	yeo ⁴⁻² (名词)	油漆
钳	kim ⁴ (动词)	夹	kim ⁴⁻² (名词)	钳子
带	dai ³ (动词)	带领	dai ³⁻² (名词)	带子
斜	cé ⁴ (形容词)	倾斜	cé ⁴⁻² (名词)	斜纹布
片	pin ³ (量词)	(一~叶子)	pin ³⁻² (名词)	影片
盒	heb ⁶ (量词)	(一~粉笔)	heb ⁶⁻² (名词)	盒子

还有一种情况是，变调与不变调词性相同，但词义有差别。例如：

糖	tong ⁴ (名词)	食糖	tong ⁴⁻² (名词)	糖果
女	nêu ⁵ (名词)	女生	nêu ⁵⁻² (名词)	女儿
皮	péi ⁴ (名词)	皮肤	péi ⁴⁻² (名词)	皮革
银	ngen ⁴ (名词)	白银	ngen ⁴⁻² (名词)	银元、金钱
钱	qin ⁴ (名词)	姓	qin ⁴⁻² (名词)	钱财

有一部分形容词,当以重叠形式表示某种程度时,第一个音节变读高升变调时表示“极度”的意思;第二个音节变读高升变调(也可不变)同时后面加上“哋”,则表示“稍微”的意思。例如:

红红 hung⁴⁻²hung⁴ (很红,非常红) 红红哋 hung⁴hung⁴⁽²⁾déi² (稍微有点儿红)
 圆圆 yun⁴⁻²yun⁴ (很圆,非常圆) 圆圆哋 yun⁴yun⁴⁽²⁾déi² (稍微有点儿圆)
 热热 yid⁶⁻²yid⁶ (很热,非常热) 热热哋 yid⁶yid⁶⁽²⁾déi² (稍微有点儿热)

广州话里还有相当多的属于习惯性变调,即不是作为区别性的标志。一般来说,发生高升变调的都是口语化的词,某些专名或姓氏也常读高升变调,如:黄沙(Wong⁴⁻²sa¹)、欧阳(Ngeo¹yêng⁴⁻²)。书面语化的词语多用原调,不变调。要注意的是,高升变调,有的是单音节词,在双音节或多音节词语中,一般只发生在最后一个音节上。

原字调	变调	不变调
篮 lam ⁴	花篮 fa ¹ lam ⁴⁻²	摇篮 yiu ⁴ lam ⁴
鞋 hai ⁴	拖鞋 to ¹ hai ⁴⁻²	皮鞋 péi ⁴ hai ⁴
钱 qin ⁴	有钱 yeo ⁵ qin ⁴⁻²	金钱 gem ¹ qin ⁴
黄 wong ⁴	小黄 Xiu ² Wong ⁴⁻²	黄先生 Wong ⁴ xin ¹ sang ¹
母 mou ⁵	老母 lou ⁵ mou ⁵⁻²	父母 fu ⁶ mou ⁵
女 nêu ⁵	仔女 zei ² nêu ⁵⁻²	妇女 fu ⁶ nêu ⁵
镜 géng ³	眼镜 ngan ⁵ géng ³⁻²	望远镜 mong ⁶ yun ⁵ géng ³
样 yéng ⁶	花样 fa ¹ yéng ⁶⁻²	榜样 bong ² yéng ⁶
局 gug ⁶	邮局 yeo ⁴ gug ⁶⁻²	当局 dong ¹ gug ⁶
角 gog ³	油角 yeo ⁴ gog ³⁻²	榄角 lam ⁵ gog ³

除了高升变调,广州话中比较常见的还有高平变调,即从原调变到第1声。

原字调	变调	不变调
尾 méi ⁵	后尾 heo ⁶⁻¹ mei ⁵⁻¹	马尾 ma ⁵ mei ⁵
晚 man ⁵	听晚 ting ¹ man ⁵⁻¹	琴晚 kem ⁴ man ⁵
靓 léng ³	靓女 léng ³⁻¹ nêu ⁵ (丫头)	靓女 léng ³ nêu ⁵ (漂亮姑娘)
耐 noi ⁶	有几耐 mou ⁵ gei ² noi ⁶⁻¹	好耐 hou ² noi ⁶

除此之外,还有一些表示亲属关系称谓的词,后面一个音节读成高平调(第1声)或高升调(第2声),前面一个音节一律读成低平调(第4声)。例如:

爸爸 ba¹⁻⁴ba¹ 妈妈 ma¹⁻⁴ma¹ 姐姐 zé²⁻⁴zé²⁻¹
 爷爷 yé⁴yé⁴⁻² 婆婆 po⁴po⁴⁻² 弟弟 dei⁶⁻⁴dei⁶⁻²

目 录

广州话语音简介	(1)
---------------	-----

第一课 互相认识 Wu⁶sêng¹ Ying⁶xig¹

词语	(1)
会话	(2)
课文	(4)
注释 早晨 点 边 都 好	(4)
句型对比	(5)
练习	(5)

第二课 问路 Men⁶ Lou⁶

词语	(8)
会话(一) 会话(二) 会话(三)	(9)
课文	(11)
注释 唔该 左近 边度 啊 几 近住	(12)
句型对比	(13)
练习	(13)

第三课 银行 Ngen⁴hong⁴

词语	(16)
会话(一) 会话(二)	(17)
课文	(19)
注释 钱的表达法 你个身份证 点……法 咗 个个	(19)
句型对比	(21)
练习	(21)

第四课 打电话 Da² Din⁶wa⁶⁻²

词语	(24)
会话	(25)
课文	(27)
注释 啱啱 住 晒 先 时刻表达法	(28)
句型对比	(29)
练习	(29)

第五课 买衫 Mai⁵ Sam¹

词语	(32)
会话	(33)
课文	(35)
注释 畀 啱 度 晒 仲……添	(36)
句型对比	(37)
练习	(37)

第六课 饮茶 Yem² Ca⁴

词语	(41)
会话	(42)
课文	(45)
注释 咪 辣辣哋 至 是但 不如 罢啦 一于	(45)
句型对比	(47)
练习	(48)

第七课 天气 Tin¹ héi³

词语	(51)
会话	(52)
课文	(55)
注释 ……到飞起 成 住 唔怪得之 好地地 过	(56)
句型对比	(57)
练习	(57)

第八课 接车 Jib³ Cé¹

词语	(61)
会话	(62)
课文	(65)
注释 几 帮 车 分分钟 到 嘅番啰	(65)
句型对比	(66)
练习	(67)

第九课 广州游 Guong² zeo¹ Yeo⁴

词语	(71)
会话(一) 会话(二) 会话(三)	(72)
课文	(74)
注释 使乜讲 咧 ……过至知 (睇/听)返黎 大朵	(75)
句型对比	(76)
练习	(77)

第十课 家庭相片 Ga¹ ting⁴ Sêng³ pin³⁻²

词语	(79)
----------	------

会话	(80)
课文	(83)
注释 同 定系 紧 先 梗系	(83)
句型对比	(84)
练习	(85)

第十一课 租屋 Zou¹ Ngug¹

词语	(88)
会话(一) 会话(二)	(89)
课文	(93)
注释 低 贫 贵租极/都有限 梗 行(得)开	(94)
句型对比	(95)
练习	(95)

第十二课 搬屋 Bun¹ Ngug¹

词语	(99)
会话(一) 会话(二)	(100)
课文	(104)
注释 执 哪手 掂 整 开	(105)
句型对比	(105)
练习	(106)

第十三课 个人卫生 Go³yen⁴ Wei⁶seng¹

词语	(109)
会话	(110)
课文	(113)
注释 些少 憎 第二 因住 得滞 同我	(114)
句型对比	(115)
练习	(116)

第十四课 有病要早的睇医生 Yeo⁵ Béng⁶ Yiu³ Zou²di¹ Tei² Yi¹seng¹

词语	(119)
会话	(120)
课文	(124)
注释 忍吓忍吓 排 埋.....至 捉 又(+动)又盛 乜.....嗜	(124)
句型对比	(125)
练习	(126)

第十五课 学广州话 Hog⁶ Guong² zeo¹wa⁶⁻²

词语	(129)
会话	(130)
课文	(133)

注释 正	……嘅嘢 由 相与 嗽都畀你谗到	……就真	(134)
句型对比			(135)
练习			(135)

第十六课 唱 K Cêng³ Kéi¹

词语	(138)
会话(一) 会话(二)	(139)
课文	(143)
注释	……到死 节目 餐 亲 写个服字 好啰嚟 冇话
句型对比	(145)
练习	(146)

第十七课 搵工、跳槽 Wen²gung¹、Tiu³cou⁴

词语	(149)
会话(一) 搵工 会话(二) 跳槽	(150)
课文	(155)
注释	未 真 过 好好哋 还 争在 冇坏
句型对比	(156)
练习	(157)

第十八课 返工 Fan¹gung¹

词语	(160)
会话	(161)
课文	(164)
注释	饮胜 意思意思 零 唔系你估 咋 咪 粮
句型对比	(166)
练习	(167)

第十九课 爱情、约会 Oi³qing⁴、Yêg³wui⁶

词语	(170)
会话	(171)
课文	(174)
注释	之嘛 又得 掂过掂蔗 懵吓懵吓 拖住拖住 始终 死
句型对比	(176)
练习	(177)

第二十课 年卅晚行花街 Nin⁴sa¹man⁵ Hang⁴Fa¹gai¹

词语	(180)
会话	(181)
课文	(185)
注释	得 为之 禽禽 禁 服
句型对比	(186)
练习	(187)

附录

1	词语总表	(191)
2	广州话常用量词与名词配合表	(212)
3	广州话常用语气词	(215)
4	各课会话、课文译文及对译练习 1 答案	(219)

第 1 课

Wu⁶ sêng¹ Ying⁶ xig¹ 互 相 认 识

词 语

1. zou ² sen ⁴	早晨	早上打招呼用语
2. ni ¹	呢	这
3. lei ⁴	嚟	来
4. yed ¹ ha ⁵	一吓	一下
5. hei ²	喺	在
6. bin ¹	边	哪
7. hei ⁶	系	是
8. ked ¹ pin ²	卡片	名片
9. sêng ⁶ bin ⁶	上便	上边
10. ngo ⁵ dei ⁶	我哋	我们
11. gé ³	嘅	的
12. méng ²	名	名字
13. yem ²	饮	喝
14. m ⁴ sei ²	唔使	不用
15. gem ²	噉	那么
16. ni ¹ dou ⁶	呢度	这儿
17. dou ¹	都	也
18. gem ³	咁	这么
19. ngem ¹	喺	巧
20. xig ¹ deg ¹	识得	认识
21. m ⁴	唔	不
22. hou ²	好	很
23. sêng ⁵ tong ⁴	上堂	上课

- | | | |
|--------------------------------------|----|------|
| 24. dei ⁶ yi ⁶ | 第二 | 另外一个 |
| 25. king ¹ | 倾 | 谈,聊 |

补充词语

- | | | |
|--|------|-------------|
| 1. néi ⁵ déi ⁶ | 你哋 | 你们 |
| 2. kēu ⁵ déi ⁶ | 佢哋 | 他们;她们 |
| 3. zou ² teo ² | 早咁 | 晚安 |
| 4. yeo ⁵ sem ¹ | 有心 | 对别人的问候表示感谢 |
| 5. go ² dou ⁶ | 个度 | 那儿 |
| 6. king ¹ gei ² | 倾偈 | 聊天;谈话 |
| 7. log ⁶ tong ⁴ | 落堂 | 下课 |
| 8. ni ¹ pai ⁴⁻² | 呢排 | 最近这段时间;这些日子 |
| 9. go ² pai ⁴⁻² | 个排 | 那段时间;那些日子 |
| 10. xig ⁶ zo ² fan ⁶ mei ⁶ | 食咗饭未 | 吃饭了没有 |

会话

A: Wong⁴ sang¹, zou² sen⁴.

王 生, 早晨^[1]。

B: Zou² sen⁴, Léi⁵ tai³⁻². Ni¹ wei² nēu⁵ xi⁶ dim² qing¹ fu¹ a³?

早晨, 李太。呢位女士点^[2]称呼呀?

A: Ngo⁵ lei⁴ gai³ xiu⁶ yed¹ ha⁵, ni¹ wei² hei⁶ Zēng¹ xiu² zé².

我嚟介绍一吓, 呢位系张小姐。

C: Ngo⁵ xing³ Zēng¹, ngo⁵ giu³ Zēng¹ Méi⁵ lei⁶. Ngo⁵ hei² Guong²

我姓张, 我叫张美丽。我哋广

zeo¹ yed¹ gan¹ dai⁶ hog⁶ gao³ xu¹.

州一间大学教书。

B: Bin¹ gan¹ dai⁶ hog⁶ a³?

边^[3]间大学呀?

C: Ni¹ zēng¹ hei⁶ ngo⁵ gé³ ked¹ pin³⁻², sēng⁶ bin⁶ yeo⁵ ngo⁵ déi⁶

呢张系我嘅卡片, 上便有我哋

hog⁶ hao⁶ gé³ méng², céng² do¹ do¹ ji² gao³.
学 校 嘅 名, 请 多 多 指 教。

B: Céng² co⁵ la¹, yem² ca⁴ la¹.
请 坐 啦, 饮 茶 啦。

C: M⁴ sei² la³, m⁴ sei² hag³ héi³ la³.
唔 使 喇, 唔 使 客 气 喇。

A: Zēng¹ xiu² zé² hei² hog⁶ hao⁶ gao³ Guong² zeo¹ wa⁶⁻².
张 小 姐 係 学 校 教 广 州 话。

B: Gem², ngo⁵ déi⁶ hei⁶ tung⁴ hong⁴ bo³, ngo⁵ hei² ni¹ dou⁶ dou¹
噉, 我 哋 系 同 行 嚟, 我 哋 呢 度 都^[4]
gao³ Guong² zeo¹ wa⁶⁻².
教 广 州 话。

C: Gem³ ngam¹ a⁴? Zen¹ hei⁶ hou² gou¹ hing³ xig¹ deg¹ ni⁵. Ni⁵ déi⁶
咁 啱 啊? 真 系 好^[5] 高 兴 识 得 你。你 哋
ni¹ dou⁶ hog⁶ sang¹ do¹ m⁴ do¹ a³?
呢 度 学 生 多 唔 多 呀?

B: M⁴ xiu² ga³, ngo⁵ déi⁶ hou² mong⁴ ga³.
唔 少 㗎, 我 哋 好 忙 㗎。

A: M⁴ hou² yi³ xi¹, ngo⁵ hēu³ sēng⁵ tong⁴ la³.
唔 好 意 思, 我 去 上 堂 喇。

B: Gem², ngo⁵ déi⁶ dei⁶ yi⁶ yed⁶ zoi³ king¹ la¹.
噉, 我 哋 第 二 日 再 倾 啦。

C: Hou², yi⁵ heo⁶ lūn⁴ log⁶ la¹.
好, 以 后 联 络 啦。

B: M⁴ sung³ la³, zoi³ gin³!
唔 送 喇, 再 见!

A、C: Zoi³ gin³!
再 见!